

УДК 81'1

ИНФОРМАЦИОННО-ПОИСКОВОЙ ТЕЗАУРУС: КОНТРОЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ ИЛИ КОНТРОЛЬНЫЙ ВОКАБУЛЯРИЙ?

Медведева Елена Станиславовна,

магистрант и ст. преподаватель каф. информационных технологий в креативных и культурных индустриях
Сибирский федеральный университет,
Красноярск, Российская Федерация,
соискатель ученой степени канд. филол. наук при каф. иностранных языков Инженерной академии
Российского университета дружбы народов,
Москва, Российская Федерация / *esme2000@mail.ru*

Аннотация

Статья посвящена опыту дифференциации понятий *словаря* и *вокабулярия* посредством демонстрации существенных различий двух типов тезаурусов: информационно-поискового и тезауруса как идеографического словаря. Показаны различия как по природе понятия (вокабулярий и словарь), так и по предназначению данных лексикографических продуктов. Цель данной статьи – показать, что определение информационно-поискового тезауруса в международном стандарте ISO через термин *vocabulary* является доказательством принадлежности двух упомянутых типов тезаурусов к совершенно разным классам понятий и сведение их в один класс с когнитивной и функциональной точек зрения не является перспективной практикой. В статье рассмотрены определения понятий *словаря* и *вокабулярия* в английском и русском языках, и делается вывод, что при переводе литературы, связанной с информационно-поисковыми тезаурусами (в том числе международных стандартов) на русский язык следовало бы использовать именно термин *вокабулярий* (не заменяя его неточным эквивалентом *словарь*), что подчеркнуло бы специфику данного лексикографического продукта и его существенное отличие от терминологического тезауруса как (филологического) словаря.

Ключевые слова: словарь, вокабулярий, информационно-поисковой тезаурус, идеографический словарь, электронная лексикография, лексикографическое справочное издание, компьютерная лингвистика, терминологический тезаурус.

INFORMATION RETRIEVAL THESAURUS: CONTROLLED DICTIONARY OR CONTROLLED VOCABULARY?

Medvedeva, Elena Stanislavovna

Master's degree student and senior lecturer of the Department of Information Technologies in Creative and Cultural Industries
Siberian Federal University
Krasnoyarsk, Russian Federation
External PhD student attached to the Department of Foreign Languages Engineering Academy of Peoples' Friendship University of Russia,
Moscow, Russian Federation / *esme2000@mail.ru*

Abstract

The article deals with the experience of differentiation between the concepts *slovar'* (dictionary) and the less frequent concept of *vokabularij* (vocabulary) in Russian language. The differentiation is made through demonstration of substantial dissimilarities between two types of thesauri: information retrieval one and ideological dictionary. The differences based on the nature of the concepts and on the destination of each of the two lexicographic products are discussed. The article aims to show that the use of the term *vocabulary* in the ISO standard definition of information retrieval thesaurus proves that the two types of thesauri belong to absolutely different classes of concepts and their convergence into one and the same class is an unpromising practice from the cognitive and the functional points of view. The author considers the definitions of the concepts *dictionary* and *vocabulary* in English and Russian and concludes that when translating the literature on information retrieval thesauri (including international standards) into Russian, the term *vokabularij* should be employed as the equivalent of the English term *vocabulary* and not the inaccurate term *slovar'*. It would stress the specificity of this lexicographic product and contrast it with terminological thesaurus as a (linguistic) dictionary.

Keywords: dictionary, vocabulary, information retrieval thesaurus, ideological dictionary, e-lexicography, lexicographic reference work, computational linguistics, terminological thesaurus.

Введение

Современные тезаурусы принято делить на два основных типа: информационно-поисковой тезаурус (ИПТ) и тезаурус как идеографический словарь.

Ю.Н. Караулов [3, С. 148 – 149] определяет тезаурус как «всякий словарь, который в явном виде фиксирует семантические отношения между составляющими его единицами». Такое определение позволяет называть тезаурусом любой вид идеографического словаря (тематический, аналогический, и собственно идеографический), а также «специальные тезаурусы – общетехнические и информационно-поисковые». Ю.Н. Караулов подразделяет тезаурусы на общезыковые и информационно-поисковые, очевидно, включая в последнее понятие все специальные тезаурусы. Далее он пишет, что если в общепринятом определении специальных тезаурусов «снять терминологические и отраслевые ограничения», то «принципиального различия» между ними и общезыковыми тезаурусами не будет.

Своему тезису Ю.Н. Караулов дает следующее пояснение: «Тезаурус является лексическим инструментом информационно-поисковых систем. Он состоит из контролируемого, но изменяемого словаря терминов, между которыми указаны смысловые связи. Такой словарь, исчерпывающим образом покрывая некоторую специфическую область знаний, представляет собой перечень дескрипторов и недескрипторов (вспомогательных терминов), который упорядочен по систематическому и алфавитному принципам и содержит указания на смысловые отношения между ними – как иерархического (родо-видового), так и неиерархического типа» [3, С. 148 – 149]. «Упорядоченность двух родов», – пишет Ю.Н. Караулов, – «систематическая и алфавитная – отличает этот словарь от толкового и определяет главное структурное его свойство – наличие более, чем одного входа» [3, С. 148 – 149].

По мнению В.В. Морковкина, разработка тезауруса основывается на «логической рубрикации всего понятийного содержания лексики», он также указывает, что «главной задачей составителя идеографического словаря тезаурусного типа является идентификация и последующая рациональная классификация понятийных групп, реально представленных в лексике языка» [6, С. 27].

Н.В. Лукашевич считает тезаурусы видом онтологических ресурсов. По мнению этого автора, и тезаурус Роже, и WordNet, и информационно-поисковые тезаурусы как вид онтологических ресурсов обладают следующими особенностями:

- «единицы тезаурусов имеют тесную связь с естественным языком, обычно снабжаются вариантами их выражения на естественном языке;
- тезаурусы обычно не имеют внутренней структуры понятий, то есть представления свойств и атрибутов в виде фреймов. Знания о мире, предметной области представлены в виде отношений между понятиями;
- аксиомы (правила вывода) сводятся к свойствам транзитивности и наследования» [5, С. 103-104].

Определение информационно-поискового тезауруса на английском языке в ISO 25964-1:2011 звучит как “controlled and structured *vocabulary* [курсив наш – Е.М.] in which concepts are represented by terms, organized so that relationships between concepts are made explicit (...)” [12], что в ГОСТ Р 7.0.91-2015 переводится как «контрольный структурированный *словарь* [курсив наш – Е.М.], в котором понятия представлены терминами, организованными таким образом, что отношения между понятиями представлены эксплицитно (...)»[7].

Цель данной статьи – показать, что определение информационно-поискового тезауруса в англоязычном оригинале стандарта через термин *vocabulary* (вокабулярий) является доказательством принадлежности двух упомянутых типов тезаурусов к совершенно разным классам понятий. Сведение их в один класс понятий с когнитивной и функциональной точек зрения не является перспективной практикой.

Существенные отличия ИПТ от филологического тезауруса

1. Различие по природе понятия: словарь и вокабулярий

Известно, что понятие словаря размыто в современной науке и это особенно заметно в русском языке, когда мы имеем дело с переводом английских терминов *dictionary* и *vocabulary*.

Существуют различные классификации словарей. Для примера возьмем ту, которая нам представляется наиболее современной, а именно, классификацию справочных изданий Р.Р.К. Хартманна [10, С. 20-22].

Согласно данной классификации к лексикографическим справочным изданиям относятся словарь (*dictionary*), тезаурус и энциклопедия. При этом все справочные издания подразделяются на лексикографические и нелексикографические. К последним относятся директории или каталоги (*directory*), атласы и т. д.

Заметим, что, когда речь идет об идеографическом словаре, Р.Р.К. Хартманн использует слово *dictionary*, когда же он упоминает об информационно-поисковом тезаурусе, то использует слово *vocabulary* [11, С. 668-676].

Стоит, тем не менее, отметить, что и схема Р.Р.К. Хартманна не очень логична: все лексикографические справочные издания у него являются объектом научно-исследовательской деятельности по исследованию *словарей*, в то время как собственно *словарь* – всего одна из разновидностей лексикографических справочных изданий.

Английское слово *vocabulary* согласно Кембриджскому словарю английского языка [9] означает, «все слова, которые знает и использует конкретный человека» (то есть его «словарный запас»), а также «все слова, существующие в конкретном языке или области знаний (*subject*)». В последнем случае приводится пример: «Computing, like any subject, has its own vocabulary – Информатика, как любая дисциплина, имеет свой собственный словарь(?)»

Слово *dictionary* в английском языке, согласно этому же источнику [9], означает «книгу, содержащую список слов в алфавитном порядке и объясняющую их значения или дающую их перевод на другой язык», а также «аналогичный продукт для использования на компьютере», кроме того, «книга, которая дает информацию по конкретной области знаний (*subject*), где словарные статьи даются в алфавитном порядке.

В английском языке тезаурус (любой) и словарь (*dictionary*) обычно противопоставляются (что мы уже видели у Р.Р.К. Хартманна). Это подтверждается и определениями понятия *тезаурус*. Например, *Business Dictionary* [8] проводит границу следующим образом: «В отличие от словаря (*dictionary*), который устроен так, чтобы помочь найти значение, если вы знаете слово, тезаурус требует представления о значении, чтобы помочь найти правильное слово».

В русском языке, существует не очень употребительный, но точный эквивалент английского *vocabulary* – *вокабулярий* (список слов, словарный запас; лексика [4]). Мы полагаем, что этот несправедливо забытый термин может помочь сохранить ряд когнитивных функций английского термина *vocabulary* при его переводе.

Продемонстрируем, как нам видится, с учетом вышесказанного, классификация лексикографических справочных изданий на русском языке.

Традиционно словари делятся на две большие группы: филологические (лингвистические) словари и энциклопедические словари. *Vocabulary*, который мы переведем как *вокабулярий*, в итоге, не будет относиться ни к одной из групп, а вместе с ним и информационно-поисковой тезаурус.

Проанализируем определения этих типов словарей.

Энциклопедические словари – это «словари понятий, событий, явлений из всех областей материальной и духовной культуры человечества» [1, С. 16]. Филологические словари – это «словари слов и других языковых, лингвистических единиц» [1, С. 16].

Если мы сопоставим данные определения с классификацией Р.Р.К. Хартманна (словарь, тезаурус, энциклопедия), и вслед за этим автором отнесем энциклопедический словарь к «гибридам» [10, С. 20-22], то лексикографические справочные издания будут подразделяться на словари, вокабулярии и энциклопедии. При этом словарь будет отличаться от вокабулярия тем, что первый всегда носит филологический характер, иными словами, вокабулярий и энциклопедия будут отличаться от словаря тем, что в них представлены понятия, а в словаре – слова.

Мы утверждаем, что в вокабулярии представлены понятия на том основании, что слова в контрольном вокабулярии, предназначенном для поисковой системы, призваны по договоренности индексаторов обозначать определенные понятия, причем эти понятия в текстах документов могут быть обозначенными совершенно другими словами или вообще не быть обозначенными словами (если речь идет, например, о коллекции изображений).

Таким образом, термин *вокабулярий* в лексикографическом контексте мы будем употреблять в значении *список понятий* (то есть список слов без каких-либо филологических характеристик). При этом словосочетание *филологический словарь* будет иметь смысл только при его противопоставлении «гибридному» энциклопедическому словарю.

Тезаурус при такой классификации окажется словарем, если речь идет о тезаурус-идеографическом словаре, а ИПТ будет относиться к тому типу лексикографических справочных изданий, который мы будем называть вокабулярием.

Наглядно это можно представить следующим образом:

лексикографическое справочное издание lexicographic reference work		
словарь dictionary	вокабулярий vocabulary	энциклопедия encyclopaedia

Н.В. Лукашевич определяя тезаурус как вид лингвистической (написанной на естественном языке) онтологии, упоминает как информационно-поисковые тезаурусы, так и тезаурусы-идеографические словари. При этом данным автором делается вывод, что и словарь понятий, выраженных на естественном языке (информационно-поисковой тезаурус), и словарь слов (идеографический словарь: тезаурус Роже, современный WordNet) имеют общие свойства [5, С. 103-104].

Тем не менее, мы считаем необходимым подчеркнуть, что, если информационно-поисковой тезаурус – это вид лингвистической онтологии, то, говоря об идеографическом словаре, следовало бы сказать, что лингвистическая онтология является его частью.

На наш взгляд, это различие между словарем и вокабулярием нужно поддерживать, так как смешивание приводит к отнесению идеографического тезауруса и информационно-поискового тезауруса к одной категории, в то время как это несвязанные понятия, относящиеся к разным областям знания (лингвистика и библиотековедение, откуда оно было заимствовано информатикой). Рассмотрим этот тезис подробнее.

2. Различие по предназначению

Кроме упомянутого различия по природе, информационно-поисковой тезаурус и тезаурус как идеографический словарь, несмотря на наличие у них общих свойств, расходятся также в своих *целях*.

Для краткости, мы рассмотрим только те словари, которые Ю.Н. Караулов [3, С. 148 – 149] объединяет под понятием информационно-поискового тезауруса, то есть терминологический информационно-поисковой тезаурус и специальный тезаурус как идеографический терминологический словарь.

Информационно-поисковой тезаурус «является лексическим инструментом информационно-поисковых систем» [3, С. 148 – 149], иными словами, *цель* его создания – обеспечить лексическим инструментарием специалистов по индексации документов, в результате которой последние могут быть найдены поисковой системой.

Тезаурус же как идеографический словарь носит когнитивно-лингвистический характер и он специально предназначен либо для самообразования специалистов в данной предметной области, либо для обучения будущих специалистов (которых можно определить как частичных дилетантов), либо для пользователей, далеких от данной области (дилетантов), в роли которых могут, например, выступать переводчики специальной литературы.

Безусловно, информационно-поисковой тезаурус, равно как и рубрикатор, может быть также использован в когнитивных целях всеми вышеперечисленными категориями пользователей, и даже вполне их устраивать, однако у него как у словаря понятий, а не слов, отсутствует ряд необходимых для части этих пользователей черт.

Стоит отметить, информационно-поисковой тезаурус – это словарь пассивного типа, рассчитанный на читающего и воспринимающего профессиональный дискурс на слух и не может быть словарем активного типа, рассчитанным на говорящего и пишущего.

Тезаурус же как идеографический словарь может являться словарем активного типа, так как дает информацию не о понятии, а о слове, причем слове конкретного языка. Он может предоставить сведения о произношении термина, его сочетаемости, примерах его использования в речи.

Таким образом, *цель* тезауруса как идеографического словаря ориентировать пользователя на правильное употребление термина в контексте как на логическом, так и на филологическом уровне.

Различение данных двух значений термина *тезаурус* как понятий из разных областей знаний необходимо потому, что у начинающих исследователей в области электронной лексикографии может сложиться неправильное представление, что составление электронного филологического словаря-тезауруса предполагает организацию информационного поиска в нем самом с помощью совпадающего с ним информационно-поискового тезауруса, следовательно, электронный филологический словарь-тезаурус должен быть обязательно создан по стандарту ГОСТ ИСО, чтобы не усложнять внутренний поиск информации. На самом деле это не так.

Здесь мы имеем дело с различным толкованием такой современной области знаний как компьютерная лингвистика. Как известно, компьютерная лингвистика имеет два основных направления: первое – это использование информационных технологий для решения проблем лингвистики и второе – лингвистика, помогающая решать проблемы информатики (автоматическая обработка естественного языка) [2, С. 4].

Электронный словарь – понятие, относящееся к компьютерной лингвистике, рассматриваемой как информационные технологии, решающие проблемы лингвистики. Например, для технической реализации электронного словаря могут использоваться технологии баз данных.

Информационно-поисковой тезаурус – понятие, относящееся к компьютерной лингвистике, рассматриваемой как автоматическая обработка естественного языка. Он является совершенно отдельным продуктом, предназначенным для поиска документов и информации внутри документа как части корпуса (коллекции), и сейчас более всего используется в библиотеках и музеях.

Можно добавить, что информационно-поисковой тезаурус является инструментом документалистики, как части информационной науки, а тезаурус как идеографический словарь является инструментом лингвистики в ее социальной роли обеспечения преемственности в использовании языка, сохранении его норм и ценностей, воспитании речевой культуры специалистов нелингвистических областей. Кроме того, тезаурус как идеографический словарь способен оказать помощь специалистам в написании научных статей и докладов, в том числе на иностранном языке.

Заключение

В отечественной лексикографической литературе заметна тенденция к объединению всех типов тезаурусов в одно понятие и разграничению по типам уже внутри него. Можно предположить, что происходит она именно из практики перевода английских слов *vocabulary* и *dictionary* одним и тем же более широким по значению термином *словарь*.

Мы же полагаем, что содержание концепта *информационно-поисковой тезаурус* лучше отражает термин *вокабулярий* соответствующий английскому *vocabulary*.

Vocabulary (вокабулярий) – это всегда (структурированный или нет) просто список слов, о которых как о словах (как правило¹) не дается никакой информации. Его можно назвать по-русски словарем (в одном из значений), но невозможно отнести к типу «словарей» (обратим внимание на множественное число). К словарям как лексикографическим справочным изданиям вокабулярий не относится, хотя может быть отнесен лексикографическим справочным изданиям вообще. Таким образом, слово *vocabulary* в определении информационно-поискового тезауруса нам говорит о том, что информационно-поисковой тезаурус – это отдельный тип лексикографического справочного издания (не словарь).

В силу этого, при переводе литературы, связанной с информационно-поисковыми тезаурусами (в том числе международных стандартов) на русский язык следовало бы использовать именно термин *вокабулярий* (не заменяя его неточным эквивалентом *словарь*), что подчеркнуло бы специфику данного лексикографического продукта и его существенное отличие от терминологического тезауруса как (филологического) словаря.

Литература

1. Апажев М.Л. Лексикография: теория и практика. Прошлое. Настоящее. Будущее (на материале русского, кабардино-черкесского и карачаево-балкарского языков). Нальчик: Эльбрус, 2005. – 384 с.
2. Боярский К. К. Введение в компьютерную лингвистику. Учебное пособие. – СПб: НИУ ИТМО, 2013. – 72 с.
3. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981. – 367 с.
4. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо, 2006.
5. Лукашевич Н.В. Тезаурусы в задачах информационного поиска. М.: Изд-во Московского университета, 2011. – 512 с.
6. Морковкин В.В. Идеографические словари. М.: Изд-во Московского университета, 1970. – 72 с.
7. Тезаурусы для информационного поиска: ГОСТ Р 7.0.91-2015 (ИСО 25964-1:2011). – Введ. 2016–07–01. – М.: Стандартинформ, 2016. – 98 с.
8. Business Dictionary. WebFinance Inc., 2018 [cited 31 March 2018] URL: <http://www.businessdictionary.com/definition/thesaurus.html>
9. Cambridge Dictionary. Cambridge University Press, 2018 [cited 31 March 2018] URL: <https://dictionary.cambridge.org>
10. Hartmann, R.R.K. Teaching and Researching Lexicography. London: Routledge, 2001. – 211 pp.
11. Hartmann, R.R.K. Thesauruses. In: Encyclopedia of Language & Linguistics (2nd Edition). Elsevier, 2006 [cited 31 March 2018] URL: <https://www.sciencedirect.com/science/referenceworks/9780080448541>
12. ISO 25964-1:2011(en). Information and documentation – Thesauri and interoperability with other vocabularies – Part 1: Thesauri for information retrieval [cited 31 March 2018] URL: <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:25964:-1:ed-1:v1:en>

References

1. Apazhev, M.L. Lexicography: Theory and Practice. Past. Present. Future (a case study of Russian, Kabardian-Circassian and Karachay-Balkar languages). Nal'chik: El'brus, 2005. – 384 pp.
2. Bojarskij, K. K. Introduction into Computational Linguistics. Study Guide. – SPb: NIU ITMO, 2013. – 72 pp.
3. Karaulov, Ju.N. Linguistic Design and Thesaurus of Standard Language. M.: Nauka, 1981. – 367 pp.
4. Komlev, N.G. Dictionary of Foreign Words. M.: Eksmo, 2006.
5. Lukashevich N.V. Thesauri in Information Retrieval Problems. M.: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 2011. – 512 pp.
6. Morkovkin V.V. Ideological Dictionaries. M.: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 1970. – 72 pp.
7. Thesauri for information retrieval: GOST R 7.0.91-2015 (ISO 25964-1:2011). – Vved. 2016–07–01. – M.: Standartinform, 2016. – 98 pp.
8. Business Dictionary. WebFinance Inc., 2018 [cited 31 March 2018] URL: <http://www.businessdictionary.com/definition/thesaurus.html>
9. Cambridge Dictionary. Cambridge University Press, 2018 [cited 31 March 2018] URL: <https://dictionary.cambridge.org>
10. Hartmann, R.R.K. Teaching and Researching Lexicography. London: Routledge, 2001. – 211 pp.
11. Hartmann, R.R.K. Thesauruses. In: Encyclopedia of Language & Linguistics (2nd Edition). Elsevier, 2006 [cited 31 March 2018] URL: <https://www.sciencedirect.com/science/referenceworks/9780080448541>

¹ Исключение составляют, в силу их специфики, списки слов к учебникам иностранных языков.

12. ISO 25964-1:2011(en). Information and documentation – Thesauri and interoperability with other vocabularies – Part 1: Thesauri for information retrieval. Standard, International Organization for Standardization, Geneva, CH [cited 31 March 2018] URL: <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:25964:-1:ed-1:v1:en>

УДК 81'1

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ ТРАДИЦИОННОГО ПРИКЛАДНОГО ИСКУССТВА

Новикова Мария Валерьевна

старший преподаватель департамента иностранных языков

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)

Санкт-Петербург, Россия / novikova.mari@gmail.com

Аннотация

В статье рассматривается проблема лексикографического описания немецкой и русской терминологии в области традиционного прикладного искусства, раскрывается содержание некоторых понятий данной отрасли, описывается авторский подход к составлению новых немецко-русских и русско-немецких терминологических словарей-справочников по кружевоплетению, приводятся примеры структуры словарных статей и приложений в данных словарях. Рассматриваются вопросы выбора лексикографических источников при создании словарей по традиционному прикладному искусству. Рассмотрены особенности словарной статьи как жанра. В статье исследуются вопросы композиционного оформления словаря: состав структурных компонентов, объём и характер словника, принципы организации и презентации языкового материала, способы передачи и дифференциации значений, подача грамматической информации, характер иллюстративных примеров.

Ключевые слова: лексикография, терминология, традиционное прикладное искусство, кружевоплетение, двуязычный словарь, словарная статья

LEXICOGRAPHICAL DESCRIPTION OF GERMAN AND RUSSIAN TERMS OF TRADITIONAL APPLIED ART

Novikova, Maria Valerievna

Senior lecturer of Department of Foreign Languages

National Research University Higher School of Economics (HSE)

Saint Petersburg, Russia / novikova.mari@gmail.com

Abstract

The problem of lexicographical description of German and Russian terms of traditional applied art is presented in the article, the content of several notions of the given fields is described, an author's approach to the compiling of new German-Russian, Russian-German terminological reference dictionaries of lace-making is offered, examples of the structure of dictionary entries and appendices in the existing dictionaries are given. The article deals with the problems of selection of lexicographical sources for making dictionaries on traditional applied art. The peculiarities of a dictionary entry as a genre are considered. The paper is focused on the features of composition of a dictionary, i.e. the number of structural parts of the dictionary, the scope and selection of headwords, principles of arrangement and presentation of language material, ways of explanation and differentiation of word meanings, presentation of grammatical information, and the nature of illustrative examples.

Key words: lexicography, terminology, traditional applied art, lace-making, bilingual dictionary, dictionary entry

Современную двуязычную лексикографию в области традиционного прикладного искусства (немецкий и русский языки) можно охарактеризовать как развивающуюся, но имеющую целый ряд неописанных пока областей.

В 20 веке терминология из сферы искусства частично включалась в словари общей лексики и обычно отмечалась пометами, относящими термин к той или иной области искусства (*иск.*, *арх.*, *текст.*). В начале 2000-х годов в России были изданы немецко-русские словари, в которых представлен общий пласт лексики по искусству. Основное лексическое ядро в этих словарях было представлено терминологией общехудожественной и искусствоведческой тематики. В 2002 г. был издан Немецко-